



TOWARDS A
CHARACTERIZATION OF
MEXICAN COLONIAL
SPANISH
(1521-1810)

Julia Pozas Loyo
El Colegio de México

1. Introduction

Until recently, the language of New Spain had not been studied in the detail it deserves. There are at least two reasons behind this lack of studies.

- 1) In the 20th century, the discussion centred on the Antillean Period and, more precisely, on the verification of the Andalusian character of American Spanish.
- 2) Until recently, we did not have a large enough corpus of colonial texts edited with philological standards.

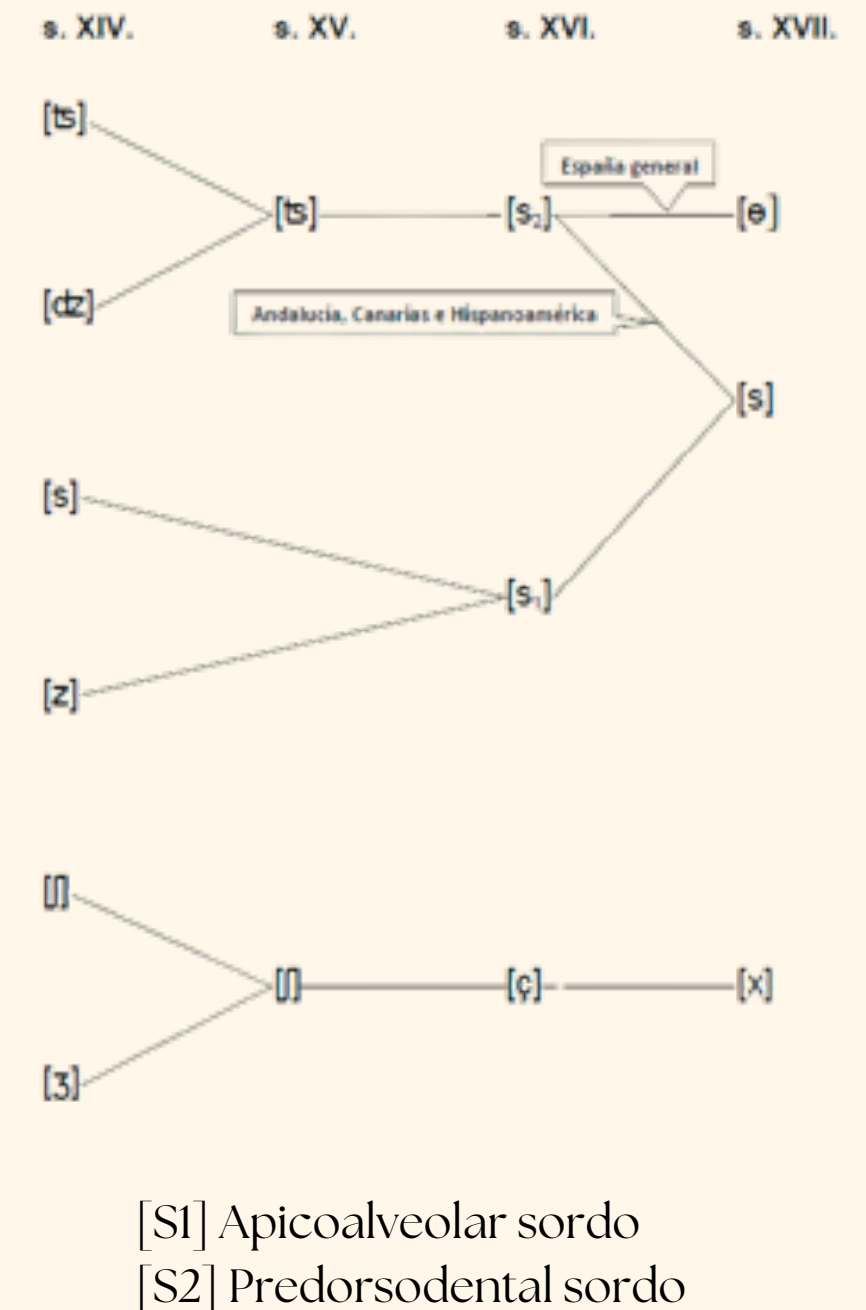
In this talk, we will talk about:

- Spanish at the end of the 15th century
- The origin of the first colonizers
- The Antillean period
- Some Historical and Demographic data of New Spain
- On the linguistic complexity of New Spain
- Towards a characterization of Colonial Spanish

2. Spanish at the end of the 15th century

The main phonological changes from Medieval and Classical Spanish are:

- a) **Betasismo:** the neutralization of the medieval distinction between /b/ (graph b) and /v/ (graph v, u) –articulated as [v] or [β].
- b) **Yeísmo:** the loss of contrast between /j/ and /ʎ/ in favour of /j/.
- c) **Readjustment of Sibilants:** the devoicing of medieval sibilants, the loss of the opposition between affricates and fricatives in favour of the latter, and the change of point of articulation of the voiceless sibilants resulting from the medieval phonemes /ts/ and /ʃ/, which give rise to /θ/ and /x/, respectively. Following Penny (2002, p. 101), this process can be schematized as follows:

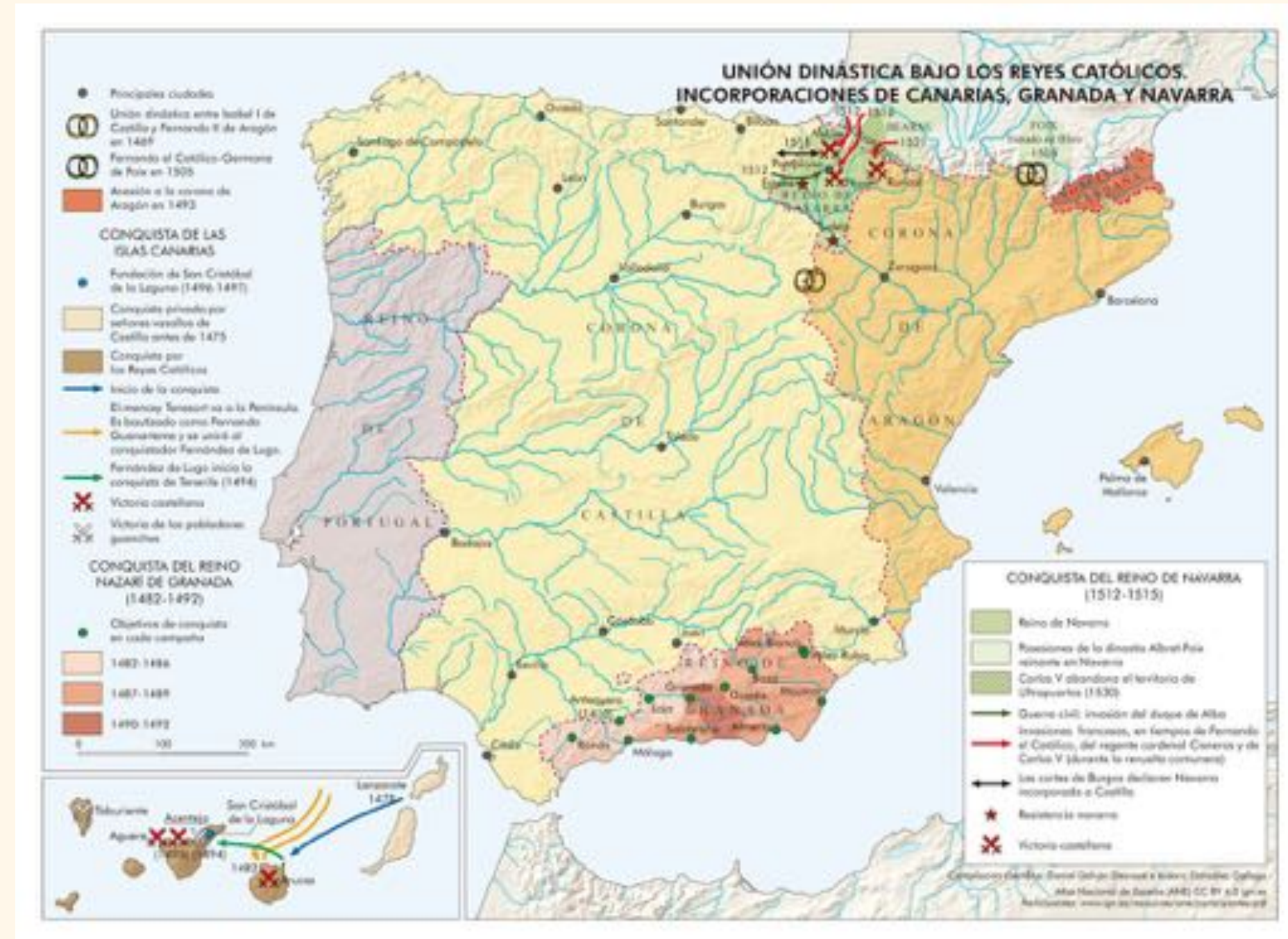


All these changes in the consonantal system resulted in the division of Spanish into two well-defined variants (Lapesa 1980, p. 381):

1) The Atlantic Spanish: the northern half of the peninsular Castilian domain, Toledo, Murcia, and areas of eastern Andalusia, where the distinction between /θ/ and /s/ is maintained.

2) The southern variant: most of Andalusia, Cartagena, and the Canary Islands, where the distinction was lost in favour of the /s/

Both norms passed to the New World (Frago 2003, p. 155).



Map from the Atlas Nacional de España

3. The origin of the first colonizers

Table 1: Distribution of first colonizers (1493-1519)

<u>Province</u>	<u>Percentage</u>
Andalusians	40 %
Old Castilians	18 %
Extremadurans	14 %
New Castilians	9 %
Leonese	8 %
Basques	4 %
Galicians	2%
Foreigners	3 %

Boyd-Bowman (1967)

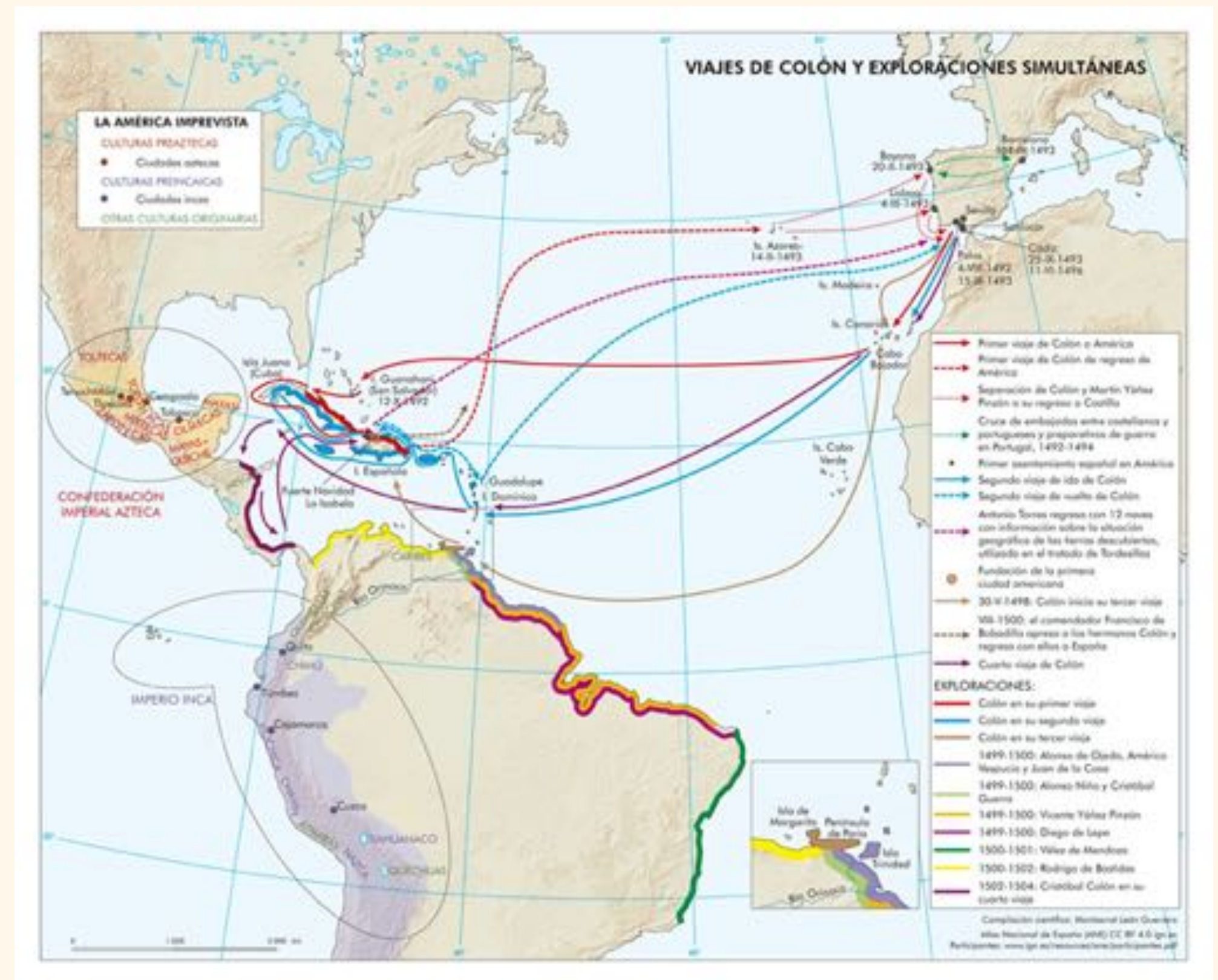


Digital Reconstruction of Tenochtitlan by Thomas Kole

(<https://tenochtitlan.thomaskole.nl/>)

Why did so many colonizers come from Andalucía?

The Council of the Indies in Madrid oversaw administrative matters. However, those who wanted to go to America had to go to the Casa de Contratación in Seville, where they waited for as long as one year before being able to embark. For centuries, then, Seville had a monopoly on trade with America. Ships sailed from Seville, Cádiz, Sanlúcar and Huelva, all ports in Andalusia, and loaded provisions in the Canary Islands (Lipski, 1996, p. 49).



Map from the Atlas Nacional de España

4. The Antilean Period

Andalusian hypothesis:

The Andalusian dialect constituted the model on which the Spanish of America was formed (Lipski, 1996, p. 51).

Some of the features of AS attributed to Andalusian Influence De Granda (1994, p. 94):

- Yeísmo and seseo.
- The simplification of second-person pronouns
- The preservation of the accentual model *háyamos, téngamos* in some variants of American Spanish
- The maintenance of the etymological system of third-person clitics.

Lexical Andalusisms (Moreno de Alba, 2003, p. 407-410):

desbalagar, (casa de) empeño, panteón, limosnero, manda (hacer una manda a un santo), abocado, ahorcar (en el dominó), bodoque, corretear, ciruela pasa, dilatar (tardar), majadería, yerbero.

The Antillean Period (1492-1519):

The formation period of a levelled Spanish that is the base of American Spanish.

1492 to the arrival of Cortés on the Mexican coast in 1519.

Lüdke (2014, p.134):

The relative homogeneity of American Spanish cannot be explained without postulating that during the Antillean Period, a new variant of Spanish emerged, which was already different in some respects from the Spanish of the metropolis.

Main features of 16th c. levelled Spanish (Parodi, 1995, p. 43-44) :

- Loss of the initial Latin *f*-
- Betacism, seseo and yeísmo
- loss of opposition word-final /r/ and /l/
- the first signs of velarization of /j/
- Regional loss of the intervocalic /d/

First borrowings during the AP:

Already in the Antillean period, we witnessed the incorporation of the first linguistic borrowings from Taíno into Spanish:

Only in Columbus's first diary (1492-1493), compiled by Fray Bartolomé de las Casas, there are 15 Antilleanisms.

Some examples include *ají*, *canoa*, *Caribe*, *caníbal* and *hamaca* (see Moreno de Alba 2003, p. 19-21).

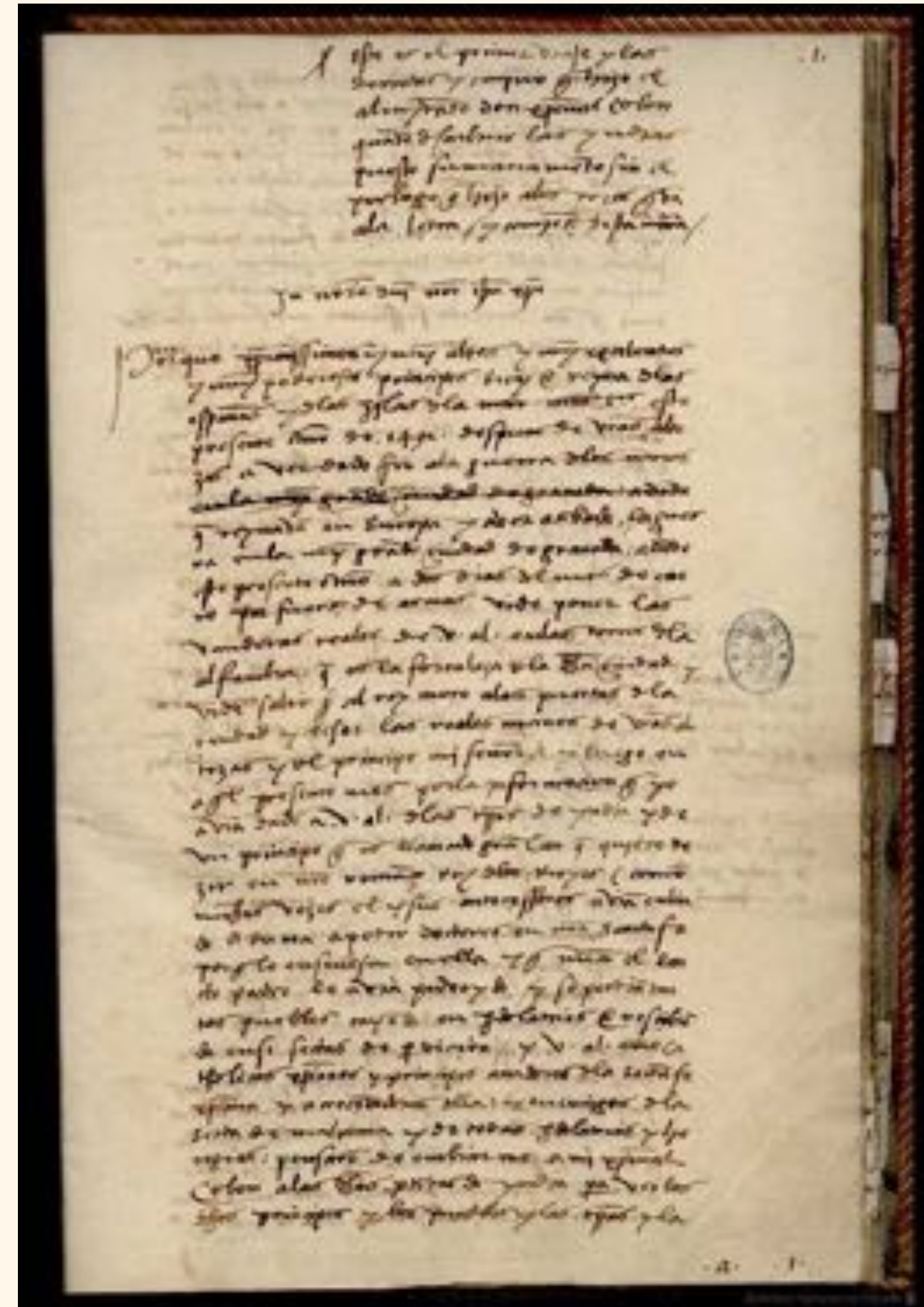
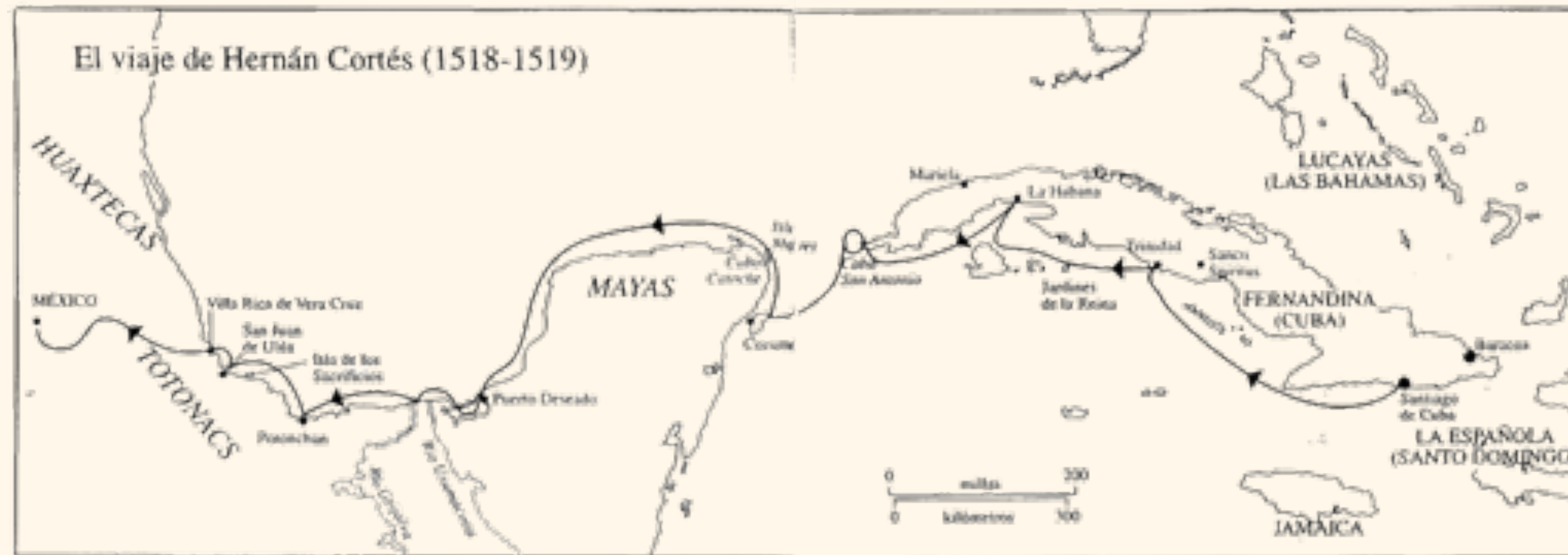


Image: Diario de abordo. Primer Viaje. BNE
<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000048660>

5. Some Historical and Demographic data of New Spain

Cortés' Trip (1518-1519)



Map: Noticonquista, UNAM

Of the first conquerors who left Cuba for Mexico between 1518 and 1519, Boyd-Bowman (1963, p.180) identifies 743, of whom 30% were Andalusians, 20% Old Castilians, 13% Extremadurans, 10% Leonese, 8% Portuguese, Galician and Asturian, 6% New Castilian, 5% Basque, 3% Italian and the remaining 2% were other foreigners (see also Boyd-Bowman 1976, p. 582).

Table 2: Population of New Spain before and after the Conquest

	1519	1550
Native population	15 000 000	3 000 000
Non-native population		35 000
Total		3 588 800

(Adapted from Gerhard 1979, 1986, 1993, *apud* García Martínez 2010, pp 194)

Table 3: Demographic composition of New Spain and surrounding populations

	European Descend	Indigenous Descend	African Descend	Euromestizos	Afromestizos	Indomestizos	Total
1570	6 644 (0.20%)	3 336 860 (98.72%)	20 569 (0.61%)	11 067 (0.33%)	2 435 (0.07%)	2 437 (0.07%)	3 380 012
1646	13 780 (0.80%)	1 269 607 (74.13%)	35 089 (2.05%)	168 568 (9.84%)	116 529 (6.80%)	109 042 (6.37%)	1 712 615
1742	9 814 (0.40%)	1 540 256 (62.18%)	20 131 (0.81%)	391 512 (15.80%)	266 196 (10.75%)	249 368 (10.07%)	2 477 277
1793	7 904 (0.21%)	2 319 741 (61.05%)	6 100 (0.16%)	677 458 (17.83%)	369 790 (9.73%)	418 568 (11.02%)	3 799 561
1810	15 000 (0.21%)	3 676 281 (60.05%)	10 000 (0.16%)	1 092 367 (17.84%)	624 461 (10.20)	704 245 (11.50%)	6 122 354

(Adapted from de Aguirre Beltrán 1972, pp. 210, 218, 222, *apud* Hernández 2021, pp. 2576)

Two arguments against the “Mestizaje Myth” (see Navarrete, 2016):

1) The demographic information we have on New Spain, even if made with utter care, is imprecise simply because, as Lockhart (1990) explains, the estimations are based on designations. As it has been well established in historical studies, during the Colony, “casts” were not determined solely on racial grounds but, very importantly, by language, place of residence, and even “way of life” (dress, social relations, work). All these factors determined the “calidad” (“quality”) of someone, which was not a stable but rather a modifiable feature (Lockhart 1990). This means that someone could be born in a cast and change during their life course. In short, as Navarrete (2016: 7) explains, “the category of “mestizo” was defined based on legal and political criteria, not racial ones.”

2) The number of Spaniards was always very low. There is simply no way that their impact on the constitution of the population was as impactful as claimed. Further, in this vision, the African heritage is often overlooked or even erased.



Pintura de castas de la Nueva España, 17th c. Tepozotlán

6. On the linguistic complexity of New Spain

Today, in Mexico, there are 68 linguistic groups, 364 variants, and 11 linguistic families. These 11 linguistic families are grouped as follows:

We can identify three great linguistic trunks, three independent linguistic families, and four isolated languages (Herrera 2019):

The 3 large linguistic trunks are:

- 1) Yuto-azteca, with four linguistic families (Tepimana, Taracahita, cora-Huichol and Nahuatl)
- 2) Maya, with three families (Huastecana, Yucatecana and Central ;aya)
- 3) Otomangue, with four linguistic families (Otopame-Chinanteca, Tlapaneco-Mangueana, Popoloca-Zapotecana y Amuzgo-Mixtecana).

The independent families are:

Mixe-Zoque, Totonaco-Tepehua, Cochimí-Yumana, Algonquina;

The four isolated languages are:

Huave, Purepecha, Seri, Chontal of Oaxaca.



Mapa: SB LANGUAGE MAPS

Linguistic Map of Mesoamerica, 1500 CE



Provinces of the Aztec Empire (1519)



Map: Stoner Chamberlain (1947), U. of Texas at Austin.

Felipe II's response to the Council of the Indies' request to support the Castilianization of the indigenous people (1596):

“No parece conveniente apremiallos [a los indios] a que dexen su lengua natural; se podrán poner Maestros para los que voluntariamente quisieren aprender la Castellana, y dése orden como se haga guardar lo que está mandado en no proueer los curatos sino a quien sepa la de los Indios” (*apud* Zavala 1996, p. 25).

[It doesn't seem convenient to force them to leave their natural language; teachers could be appointed for those who voluntarily want to learn the Spanish language and give the order to obey this and not assign the parish to those who do not know the language of the Indians]

7. Towards a characterization of Colonial Spanish

The Spanish of New Spain distinguished itself very soon from the language spoken on the Peninsula, and we also know that it reached a high degree of refinement. This last fact is verified in the reflections of some illustrious Spanish travellers whose testimonies are preserved:

“el hablar del nacido en las Indias es superior al modo de expresarse del recién llegado de España... no ay hombre, por ignorante que sea, que luego no eche de ver cuál es cachupín y cuál nacido en Indias” (Juan de Cárdenas, *Problemas y secretos maravillosos de las Indias*, México, 1591, apud Martinell 1994, p. 129).

[The way of speaking of a person born in the Indies is superior to the way of expressing himself of a newcomer from Spain... there is no man, no matter how ignorant he may be, who cannot tell which is Spanish and which was born in the Indies]

Henríquez-Ureña (1921):

AS was largely influenced by the different substratum languages. In the case of New Spain, the language with the largest impact was Nahuatl.

- 1) Nahuatl was not the only indigenous language. In addition, as Beatriz Arias (2013, p. 9) explains, "America was not a homogeneous whole, neither before nor after the conquest and colonization. Even the areas that belonged to the same empire (Aztec or Inca) were ethnic and linguistic conglomerations."
- 2) Although in the 16th century, the indigenous population far outnumbered the European population by hundreds to one, the Spanish colonization model did not always allow for the influence of the substratum (Lipski 1996, p. 109).

Lope Blanch (2003, p. 75):

The influence of substratum languages in Mexican Spanish is superficial and is restricted to the lexical level. It has not altered the phonomorphosyntactic structure of this variety of Spanish, outside, perhaps, of the voiceless fricative palatal phoneme /ç/ in voices like *mixiote*, the dentolveolar affricate [t͡s] (e.g. *Quetzalcóatl*) and quetzal, the articulation of the sequence t+l in the same syllable and the derivative morpheme *-echo* (e.g. *yucateco*).

Lope Blanch (1971 and 1989, p. 193-194):

Antillanism is preserved over nahuatlism:

maíz over *centli*, *tlaolli*; *cacique* over *tecuitli*, *teuhpiltin*; *tuna* over *notchli*, *tabaco* over *picietl*; *caimán* over *acuetzpalin*.

Nahuatlism replaces Antillanism:

camote over *batata*, *chile* over *ají*, *comal* over *burén*

[la gallina] la cozían y cozida hazían sus manjares en unos **caxetes**, bezes en tres **caxetes**, y vezes en cuatro y sus **tamales** y hechos los dichos manjares el dicho Cristóval con sus propias manos tendía un **petlatl** en el suelo, en cierta parte secreta y que ponía una petaquilla encima del dicho **petlatl** y encima della ponía cuatro mantas y cuatro masteles [...] y que delante de la dicha petaca ponía la comida y **cacao** y **suchiles** y cañas de olor como lo acostumbraban en su infedelidad (AGN, Inquisición, 1539, *apud* Arias 2013, p. 14).

[the chicken] was cooked and, once cooked, they made their delicacies in some vessels, sometimes in three vessels, sometimes in four and their tamales. And once the food was made, Cristóval with his own hands spread a petlatl on the ground, in a certain part secret and that he put a petaquilla on top of the said petlatl and on top of it he put four blankets and four tablecloths [...] and that in front of the said petaca he put the food and cocoa and flowers and odor reeds as they used to in their unfaithfulness.

The phonetic features of Colonial Spanish:

Spanish that arrived in New Spain was heterogeneous regarding the level of advancement of the phonetic changes that characterized the transition between Medieval and Golden Age Spanish. *Seseo* and *yeísmo* have been documented since the first texts written in New Spain, with *seseo* being a much more widespread phenomenon. Parodi (1977) shows that for each case of *yeísmo* in New Spain documents from the 16th century, there are 38 examples of *seseo*.



Plano de la ciudad de México de 1720

Simple and compound past

Lope Blanch (1970, p. 43-44):

In 16th-century Spanish, the simple past “is used to express past actions or events that belong to a past. It can also be used to express repeated or lasting actions that have already ended”.

(1) **echó** mano al espada e la desenvaynó (70e, 10, A24, *apud* Arias 1997, p. 110)

‘he took the sword and unsheathed it’

(2) así **se quedó** sin bisitar fasta tanto que Vuestra magestad lo enbio a mandar (1r, 10, N54, *apud* Arias 1997, p. 110)

‘Thus he remained without visiting until Your Majesty sent for him’

(3) este confesante **ayunó** çient dias a honor de Dios... y que comía, qué ayuno hera estar apartados (13r, 7, G38, *apud* Arias 1997, p. 111)

‘This confessant fasted for 100 days in honor of God... but he ate, what a fast meant was to be apart

By contrast, the compound past tense is used to “to express reiterated or habitual actions that, having started in the past, continue into the present”.

(4) después acá lo an husado y hecho en cada año

‘after, here they have used and done it every year’

Peninsular Spanish: the distinctions between these past tenses are temporal (both generally function as perfective forms).

Mexican Spanish: the distinction is more aspectual: perfective for *canté* and imperfective for *he cantado*.

The second person

In the 15th century, the second person forms were distributed as follows (Bertolotti, 2015):

1. *Vuestra merced / vuestras mercedes* 'your grace' (> *usted, ustedes*): intra-group deferential and extra-group reverential (from superior to inferior)
2. *Vos*: extra-group deferential (from inferior to superior) and intra-group non-deferential
3. *Tú*: familiar intragroup and non-differential extragroup

In New Spain, the pronoun *usted* generalized in the 16th century at the expense of *vos*, which disappeared from colonial Spanish in the 18th century.

Regarding the plural, the appearance and generalization of *ustedes* implied the disappearance of *vosotros* as intragroup non-deferential. For Company (2012), the disappearance of the pronoun *vosotros* was consummated in the 18th century.

- (5) “**Silbad**, amigos/ No me **den** una sogá ” (*Los empeños de una casa, apud Parodi 2010, p. 329*)
‘Whistle, my Friends/ Don’t give me a rope’

The diminutive

Lope Blanch (1989, p. 188-194): The diminutive suffix *-illo*, favoured throughout the Middle Ages, begins to compete with its allomorph *-ito*, which would prevail. At least during the 16th century *-illo* is still commonly used. However, in the 18th century, the suffix *-ito* generalized over its counterparts. Some examples are presented below:

(6) siendo custodio aver escrito a vuestra magestad una **cartilla** en que le daba alguna pequeña notiçia de los trabajos de todos nosotros los flayles (*DLNE*, 1531, 11)

‘I remember that when I was a guard, I wrote to Your Majesty a little letter in which I gave a small notice about the works of all of us, the frails’

(7) me dio una **muletita** de otate con sus **oregitas** y cabeza que comúnmente llamamos **burrito** para llevar en la mano (1736, *NLBL*, G125, apud Company 2012, ej. 3)

‘[he] gave me a little weeping bamboo mule with its little ears and head, that we commonly call a hand little dunkey’

Company (2001a, 2004):

Spanish diminutives have always had two values: one, which she calls “referential”, which corresponds to a decrease in size, and another “non-referential”, which is mainly used in affection contexts.

According to Company (2001a, 2012), non-referential uses are much more common in Mexican Spanish. Affection diminutives are well documented in colonial documents.

(8) Como cada dia se les acrecientan nuevos trabajos a estos **pobrezitos** naturales, esme forçado para cumplir con Dios y mi conçiencia hazerlo saber a vuestra señoría (*DLNE*, 1533, 15)

‘As every day the difficulties for these poor little natives grow, I am forced, in order to comply with God and my conscience, to let Your Honor know.’

(9) Doña Mariana Lopez de Ribera, hija dellos, muger de Gaspar de Solis, y cuñada desta declarante, teniendo muy **enfermito** a un hijo suyo, de hedad entonzes como de onze meses, llamado Gasparito(*DLNE*, 1618, 80)

Doña Mariana Lopez de Ribera, their daughter, wife of Gaspar Solís and sister-in-law of this witness, having a son very sick (dim.), of around eleven years of age, called little Gaspar...

(10) Y que les dixo: “¿cómo os tardasteis tanto, que yo de **prestito** me confessé?” (*DLNE*, 1621, 86)

And he told them, “¿Why do you take so long while I quickly(dim.) confessed?”

The profuse use of diminutives in Mexican Spanish has been attributed to the influence of Nahuatl reverential suffixes Reynoso (2001-2002): Nahuatl-Spanish bilingual speakers use the diminutive less frequently than Spanish monolinguals and follow a more referential and less affection pattern.

Some other distinctive elements associated with MS are the profuse use of Direct Object Marking with inanimate referents, the double use of possessives, and the loss of agreement of plural datives. These three features have some antecedents in Colonial Spanish, as shown in the examples below:

DOM:

(11) los ácidos minerales destruyen **al barniz que reviste al hueso del diente** (LCM, *Gazeta de México*, 1787, 40.312, *apud* Company 2012, ej. 14)

‘Mineral acids destroy the varnish that covers the tooth’s bone’

Double possessive:

(12) también dise no bengan a **su casa de v. md.** por nada (*DNC*, 1781, 47, *apud* Company 2007, ej. 15b)

‘[he] also says that you shouldn’t come to Your Grace’s house for anything’

Loss of agreement of plural datives:

(13) Hija, yo te mando que te cases, **le** avisaré a **tus padres** (LCM, *Gazeta de México*, 1791, 51.501, *apud* Company 2012, ej. 17)

‘Daughter, I order you to marry. I will tell your parents.’

This is not the case for the intensification-datives (*ándale, pásale*), to my knowledge, restricted to Mexican Spanish, of which I have not been able to locate any early testimonies.



GRACIAS

Dr. Atl, *Volcán en la noche estrellada*, 1945.

REFERENCES:

- ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA. Corpus diacrónico y diatópico del español de América (CORDIAM), en <<http://www.cordiam.org/>>.
- AGUIRRE BELTRÁN, GONZALO 1972. La población negra de México: estudio etnohistórico. México: Fondo de Cultura Económica.
- ALONSO, AMADO 1953. “La base lingüística del español americano”, en Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos. Madrid: Gredos, pp. 7-72.
- ALVAR, MANUEL 1990. Americanismos en la Historia de Bernal Díaz del Castillo. Madrid: Cultura Hispánica.
- ARIAS ÁLVAREZ, BEATRIZ 1997. El español del siglo XVI. Estudio filológico de quince documentos. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2009. “Confección de un corpus para conocer el origen, la evolución y la consolidación del español en la Nueva España”, en Diacronía de las lenguas iberorrománicas. Nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus. Ed. Andrés Enrique-Arias. Madrid - Frankfurt: Iberoamericana - Vervuert, pp. 55-75.
- 2013. “El español en manos indígenas: una aproximación al origen del español colonial mexicano”, Signo y Seña, 23, pp. 9-22.
- 2014. Documentos públicos y privados del siglo XVI. Textos para la historia del español colonial mexicano I. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- ÁVILA, ALFREDO, y LUIS JÁUREGUI 2010. “La disolución de la monarquía hispánica y el proceso de independencia”, en Nueva Historia General de México. México: El Colegio de México, pp. 355-396.
- BALBUENA, BERNARDO DE 2014. Grandeza mexicana. Ed. Luis Íñigo-Madrigal. México: Academia Mexicana de la Lengua. [Original de 1604].
- BERTOLOTI, VIRGINIA 2015. A mí de vos no me trata ni usted ni nadie. Sistemas e historia de las formas de tratamiento en la lengua española en América. México: Universidad Nacional Autónoma de México - Universidad de la República.
- , y CONCEPCIÓN COMPANY COMPANY 2014. “El Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM). Una propuesta de tipología textual”, en <<http://www.mundoalfal.org/?q=es/Cuaderno6>>. [Consultado el 1 de agosto de 2016].
- BOGARD, SERGIO 2010. “Del choque intercultural a la génesis del español novohispano”, en Historia sociolingüística de México. Vol. 1. México prehispánico y colonial. Dir. Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño. México: El Colegio de México, pp. 207-286.
- Borucki, Alex et al. 2015. “Atlantic History and the Slave Trade to Spanish America”, The American Historical Review, Vol. 120: 2, pp. 433–461.
- Boyd-Bowman, Peter 1963. “La migración peninsular a América: 1520-1539”, Historia mexicana, 13, 2, pp. 165-192.
- 1964. Índice geobiográfico de cuarenta mil pobladores españoles de América en el siglo xvi. Tomo I: 1520-1539. México: Jus.
- 1971. Léxico hispanoamericano del siglo xvi. Londres: Tamesis Books.
- 1976. “Patterns of Spanish Emigration to the Indies until 1600”, The Hispanic American Historical Review, 56, 4, pp. 580-604.
- Bravo García, Eva María 1982. El español del siglo xvii en documentos americanistas. Sevilla: Alfar.
- Canfield, Delos Lincoln 1988. El español de América: Fonética. Trad. Joaquim Llisterri y Dolors Poch. Barcelona: Crítica, pp. 13-29. [Original de 1981].

CANO AGUILAR, RAFAEL 1992. El español a través de los tiempos. 2ª. ed. Madrid: Arco Libros.

CATALÁN, DIEGO 1958. “Génesis del español atlántico: ondas varias a través del Océano”, Revista de Historia Canaria, 24, pp. 233-242.

COMPANY COMPANY, CONCEPCIÓN 1983. “Sintaxis y valores de los tiempos compuestos en el español medieval”, Nueva Revista de Filología Hispánica, 32, 2, pp. 235-257.

----- 1992. “Los Documentos lingüísticos de la Nueva España. Algunos rasgos del habla de un panadero mexicano del siglo XVII”, en Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Coord. Manuel Ariza Viguera. Madrid: Pabellón de España, t. II, pp. 333-341.

----- 1993. “Fonética novohispana a fines del siglo XVII”, Anuario de Letras, 31, pp. 413-435.

----- 1994a. “Semántica y sintaxis de los posesivos duplicados en el español de los siglos XV y XVI”, Romance Philology, 48, 3, pp. 111-135.

----- 1994b. Documentos lingüísticos de la Nueva España. Altiplano Central. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

----- 2000. “La engañosa apariencia sintáctica del español americano. ¿Conservador o innovador?”, en Estudio analítico del signo lingüístico. Teoría y descripción. Ed. Bob de Jonge. Amsterdam: Rodopi, pp. 15-27.

----- 2001a. “Aspectos metodológicos prácticos para una filología lingüística del español colonial de México”, en Filología Mexicana. Coords. Belem Clark y Fernando Curiel. México: Universidad Nacional Autónoma de México, vol. 23, pp. 111-139.

----- 2001b. “Para una historia del español americano. La edición crítica de documentos coloniales de interés lingüístico”, en Studia in honorem Germán Orduna. Eds. Leonardo Funes y José Luis More. Alcalá de Henares - Buenos Aires: Universidad de Alcalá – Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, pp. 207-224.

----- 2004. “Motivaciones distintas para una gramaticalización. Español de España vs. español de México”, Signo y Seña, 13, pp. 103-136.

----- 2006. “Sobre el nombre propio de la Ciudad de México”, en El español en América. Diatopía, diacronía e historiografía. Homenaje a José G. Moreno de Alba. Ed. Concepción Company Company. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 407-414.

----- 2007. El siglo XVIII y la identidad lingüística de México. México: Academia Mexicana de la Lengua - Universidad Nacional Autónoma de México.

----- 2012. “Constelación de cambios alrededor del objeto indirecto en el español del siglo XVIII”, Cuadernos Dieciochistas, 13, pp. 143-173.

-----, y CHANTAL MELIS 2002. Léxico histórico del español de México. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Corpus hispánico y americano en la red: textos antiguos (CHARTA), en <<http://www.corpuscharta.es/>>.

CUERVO, RUFINO JOSÉ 1901. “El castellano en América”, Bulletin Hispanique, 3, pp. 35-62.

DE GRANDA, GERMÁN 1994. “El proceso de koineización en el período inicial de desarrollo del español de América”, en El español de América en el siglo XVI. Actas del simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín, 23 y 24 de abril de 1992. Comp. Jens Lüdtke. Madrid: Iberoamericana, pp. 87-108.

- DAVIES, MARK 2002-. Corpus del español: 100 million words, 1200s-1900s. Disponible en línea en <http://corpusdelespanol.org>
- ENGUITA UTRILLA, JOSÉ MARÍA 2003. “Voces amerindias en las ‘relaciones’ de Hernán Cortés”, en *El español de América* (1992). Ed. Pilar García Mouton. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 125-144. [Original de 1992].
- FLORES, MARCELA 1998. *Leísmo, laísmo y loísmo. Sus orígenes y evolución*. Tesis de doctorado. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- FLORES, MARCELA 2006. “Leísmo, laísmo y loísmo”, en *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*, t. 1. Dir. Concepción Company Company. México: Universidad Nacional Autónoma de México - Fondo de Cultura Económica, pp. 671-740.
- FLORESCANO, ENRIQUE, e ISABEL GIL SÁNCHEZ 1976. “La época de las reformas borbónicas y el crecimiento económico 1750-1808”, en *Historia general de México*. Vol. 2. México: El Colegio de México, pp. 183-301.
- FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ 1992. *El español de América*. 2ª. ed. Madrid: Editorial Mapfre.
- FRAGO GRACIA, JUAN ANTONIO 1999. *Historia del español de América. Textos y contextos*. Madrid: Gredos.
- 2003. “Variación dialectal y sociocultural en la documentación indiana del siglo XVI”, en *El español de América* (1992). Ed. Pilar García Mouton. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 145-176. [Original de 1992].
- GARCÍA CARRILLO, ANTONIO 1988. *El español en México en el siglo XVI*. Sevilla: Alfar.
- GARCÍA FAJARDO, JOSEFINA 2011. “He esperado, he vuelto y he vivido: su valor semántico en el español de México”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 59, 2, pp. 419-446.
- GARCÍA MARTÍNEZ, BERNARDO 2010a. “Los años de la conquista”, en *Nueva Historia General de México*. México: El Colegio de México, pp. 169-215.
- 2010b. “Los años de la expansión”, en *Nueva Historia General de México*. México: El Colegio de México, pp. 217-262.
- GARRIDO DOMÍNGUEZ, ANTONIO 1992. *Los orígenes del español de América*. Madrid: Editorial Mapfre.
- GUITARTE, GUILLERMO 1959. “Cuervo, Henríquez Ureña y la polémica sobre el andalucismo en América”, *Thesaurus*, 14, pp. 20-81.
- 1983. “Para una periodización de la historia del español de América”, en *Siete estudios sobre el español de América*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 167-182.
- HAUSBERGER, BERND, y ÓSCAR MAZÍN 2010. “Nueva España: los años de autonomía”, en *Nueva Historia General de México*. México: El Colegio de México, pp. 263-306.
- HENRÍQUEZ UREÑA, PEDRO 1921. “Observaciones sobre el español en América”, *Revista de Filología Española*, 8, pp. 357-390.
- 1925. “El supuesto andalucismo de América”, *Cuadernos del Instituto de Filología de Buenos Aires*, 1- 2, pp. 114-122.
- 1930. “Observaciones sobre el español en América II”, *Revista de Filología Española*, 17, pp. 277-284.
- 1931. “Comienzos del español en América. Observaciones sobre el español en América III”, *Revista de Filología Española*, 18, pp. 120-148.

- HERNÁNDEZ, JOSÉ ESTEBAN 2021. “Voces afromexicanas en la tradición popular y en el acervo literario novohispano: trazando las posibles modalidades lingüísticas”, en Barriga, Rebeca y Pedro Martín Butragueño, *Historia sociolingüística de México*. Vol. 4, México: El Colegio de México, pp. 2567–2604.
- HERRERA, ESTHER, 2019. *Otros Diálogos*, núm 9, disponible en <https://otrosdialogos.colmex.mx/las-lenguas-mexicanas-un-entramado-estructural-y-cultural>
- HUALDE, JOSÉ IGNACIO 2014. *Los sonidos del español*. Cambridge: Cambridge University Press.
- KAUFMAN, TERRENCE Y JOHN JUSTESON 2009. “Historical linguistics and pre-columbian mesoamerica.” *Ancient Mesoamerica*, 20, pp 221-231 .
- LACA, BRENDA 2006. “El objeto directo. La marcación preposicional”, en *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*, t. 1. Dir. Concepción Company Company. México: Universidad Nacional Autónoma de México - Fondo de Cultura Económica, pp. 671-740.
- LAPESA, RAFAEL 1957. “Sobre el ceceo y seseo andaluces”, en *Miscelánea homenaje a André Martinet. Estructuralismo e historia*. Ed. Diego Catalán. Tenerife: Universidad de La Laguna, t. I. pp. 423 - 478.
- 1964. “El andaluz y el español de América”, en *Presente y futuro de la lengua española*. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica, vol. II, pp. 163-172.
- 1988. *Historia de la lengua española*. 9ª. ed. 6ª reimpresión. Madrid: Gredos. [Original de 1942].
- 2003. “Nuestra lengua en España y en América”, en *El español de América (1992)*. Ed. Pilar García Mouton. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 15-28 [Original de 1992].
- LARA, LUIS FERNANDO 2008. “Para la historia de la expansión del español por México”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 56, 2, pp. 297- 362.
- LIPSKI, JOHN M. 1996. *El español de América*. Trad. Silvia Iglesias Recuero. Madrid: Cátedra. [Original de 1994].
- LIRA, ANDRÉS, y LUIS MURO 1976. “El siglo de la integración”, en *Historia general de México*. México: El Colegio de México, vol. 2, pp. 83-181.
- LLOYD, PAUL. M. 1987. *From Latin to Spanish. Vol. I: Historical Phonology and Morphology of the Spanish Language*. Filadelfia: American Philosophical Society.
- LOCKHART, JAMES, 1990, “Organización y cambio social en la América española colonial” en Leslie Bethell (Ed.) *Historia de América Latina*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 33-78.
- LOPE BLANCH, JUAN M. 1967. “La influencia del sustrato en la fonética del español de México”, *Revista de Filología Española*, 50, pp. 145-161.
- 1968. *El español de América*. Madrid: Ediciones Alcalá.
- 1970. “Observaciones sobre el uso del verbo en Diego de Ordaz”, *Anuario de Letras*, 8, pp. 39-55.
- 1971. “La influencia del sustrato en la gramática del español mexicano”, en *Extremos de México. Homenaje a don Daniel Cosío Villegas*. México: El Colegio de México, pp. 181-190.

- 1972. Estudios sobre el español de México. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1982. “Antillanismos en la Nueva España”, en Actas del cuarto Congreso Internacional de Hispanistas. Coord. Eugenio de Bustos. Salamanca: Universidad de Salamanca, t. II, pp. 147-156.
- 1984. “La pronunciación de Diego de Ordaz: Contribución a la historia del español Americano”, Nueva Revista de Filología Hispánica, 33, pp. 337-351.
- 1985. El habla de Diego de Ordaz. Contribución a la historia del español americano. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1989. “Los cambios en el castellano de la Nueva España”, en Estudios de lingüística hispanoamericana. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 185-194.
- (dir.) 1990-2000. Atlas Lingüístico de México. 6 vols. México: El Colegio de México - Universidad Nacional Autónoma de México - Fondo de Cultura Económica, 6 vols.
- 2000. Español de América y español de México. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- “La falsa imagen del español americano”, en El español de América (1992). Ed. Pilar García Mouton. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 59-8. [Original de 1992].
- LÓPEZ MORALES, HUMBERTO 1998. La aventura del español en América. Madrid: Espasa.
- LÜDTKE, JENS 2014. Los orígenes de la lengua española en América. Los primeros cambios en las Islas Canarias, las Antillas y Castilla del Oro. Madrid: Iberoamericana.
- LUNA TRAILL, ELIZABETH, y CLAUDIA PARODI 1974. “Sintaxis de los pronombres átonos en construcciones de infinitivo durante el siglo XVI”, Anuario de Letras, 12, pp. 197-204.
- MARTINELL GIFRE, EMMA 1994. “Formación de una conciencia lingüística en América”, en El español de América en el siglo XVI. Actas del simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín, 23 y 24 de abril de 1992. Comp. Jens Lüdtke. Madrid: Iberoamericana, pp. 121-141.
- MELIS, CHANTAL, y AGUSTÍN RIVERO FRANYUTTI 2008. Documentos lingüísticos de la Nueva España. Golfo de México. Con la colaboración de Beatriz Arias. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN 1962. “Sevilla frente a Madrid. Algunas precisiones sobre el español de América”, en Miscelánea homenaje a André Martinet. Estructuralismo e historia. Ed. Diego Catalán. Tenerife: Universidad de La Laguna, vol. III, pp. 99-165.
- MORENO DE ALBA, JOSÉ G. 1978. Valores de las formas verbales en el español de México. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2003. “El ‘diario’ de Colón”, en La lengua española en México. México: Fondo de Cultura Económica, pp. 19-21.
- MORENO TOSCANO, ALEJANDRA 1976. “El siglo de la conquista”, en Historia general de México. México: El Colegio de México, vol. 2, pp. 70-81.
- NAVARRETE, FEDERICO 2016. "México sin mestizaje: una reinterpretación de nuestra historia", Ciclo de conferencias El historiador frente a la historia. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 26 de abril de 2016. Disponible en <http://hdl.handle.net/20.500.12525/374>.

- PARODI, CLAUDIA 1977. “El yeísmo en América durante el siglo XV”, *Anuario de Letras*, 15, pp. 241-248.
- 1979. “Orden de los pronombres átonos durante el primer cuarto del siglo XVI en el español novohispano”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 28, 2, pp. 312-317.
- 1995. *Orígenes del español americano. Vol. I: Reconstrucción de la pronunciación*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2010. “Tensión lingüística en la Colonia: Diglosia y bilingüismo”, en *Historia sociolingüística de México. Vol. 1. México prehispánico y colonial*. Dirs. Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño. México: El Colegio de México, pp. 287-345.
- PENNY, RALPH 2002. *A history of the Spanish language*. 2ª ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- RAMÍREZ LUENGO, JOSÉ LUIS 2007. *Breve historia del español de América*. Madrid: Arco Libros.
- RAE-ASALE 2011. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*. Coord. José Manuel Blecua. Barcelona: Espasa.
- RIVAROLA, JOSÉ LUIS 2004. “La difusión del español en el nuevo mundo”, en *Historia de la lengua española*. Coord. Rafael Cano. Barcelona: Ariel, pp. 801-823.
- ROSENBLAT, ÁNGEL 1962. *El castellano de España y el castellano de América: unidad y diferenciación*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- 1971. *Nuestra lengua en ambos mundos*. Barcelona: Salvat - Alianza.
- 1977. *La lengua de los conquistadores*. Caracas: Universidad central de Venezuela.
- SÁNCHEZ MÉNDEZ, JUAN 2003. *Historia de la lengua española en América*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- TANCK DE ESTRADA, DOROTHY, y CARLOS MARICHAL 2010. “¿Reino o colonia? Nueva España, 1750-1804”, en *Nueva Historia General de México*. México: El Colegio de México, pp. 307-353.
- TORRES CACOULLOS, RENA 2005. “La perspectiva diacrónica en variación sincrónica: el dativo de intensificación”, en *Variación sintáctica en español: un reto para las teorías de la sintaxis*. Eds. Gabriele Knauer y Valeriano Bellosta von Colbe. Tübingen: Niemeyer, pp. 191-210.
- VÁZQUEZ DE ESPINOSA, ANTONIO 1944. *Descripción de la Nueva España en el siglo XVII*. México: Patria. [Original de 1629].
- VILLAVICENCIO, FRIDA 2010. “Entre una realidad plurilingüe y un anhelo de nación. Apuntes para un estudio sociolingüístico del siglo XIX”, en *Historia sociolingüística de México. Vol. 2. México contemporáneo*. Dirs. Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño. México: El Colegio de México, pp. 713–793.
- WAGNER, MAX LEOPOLD 1920. “Amerikanisch-Spanisch und Vulgärlatein”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 40, pp. 286-312 y 385-404.
- 1927. “«El supuesto andalucismo de América» y la teoría climatológica”, *Revista de Filología Española*, 14, pp. 20-32.
- ZAMORA VICENTE, ALONSO 1960. *Dialectología española*. Madrid: Gredos.
- ZAVALA, SILVIO 1996. *Poder y lenguaje desde el siglo XVI*. Prólogo de Juan M. Lope Blanch, presentación de Rebeca Barriga Villanueva. México: El Colegio de México.